

FATIMA SAYYAD HERNANDO

Übersetzerin · Dolmetscherin · Lektorin · Sprecherin
*Englisch * Deutsch * Französisch * Italienisch > Spanisch*

Professionelles Mitglied von



fatima.sayyad.hernando@gmail.com

+34 917 509 314

+34 699 054 552

C/ Monasterio de Batuecas 9, 28049, Madrid. Spanien.

GEBURTSDATUM UND ORT: 3. Mai 1982, Aranda de Duero, Spanien

STAATSANGEHÖRIGKEIT: Spanisch



Hochschulausbildung

- 2014 - **Masterstudiengang AUDIOVISUELLES ÜBERSETZEN:**
 LOKALISIERUNG, UNTERTITELUNG UND SYNCHRONISIERUNG. Universität Cádiz, Spanien.
- 2000-2004 **Studium der ÜBERSETZEN- und DOLMETSCHENSWISSENSCHAFTEN:**
 ENGLISCH, DEUTSCH, ITALIENISCH. Universität Salamanca, Spanien.
Erasmus Stipendium (März- Sept 02). Univ. Leopold-Franzens, Innsbruck, Österreich.
- 2004-2005 **Zertifikat zur pädagogische Eignung (CAP):** Englishlehrerin. Universität Salamanca, Spanien.
- 2005-2000 **Studium der SCHAUSPIELKUNST.**
 RESAD: Königliche Hochschule für darstellende Kunst. Madrid, Spanien.
Erasmus Stipendium (Okt 07- Juli 08). HfMDK. Frankfurt/Main, Deutschland.
- 1990-2001 **KLAVIER: Niveau I.**
 Stadtmusikschule Aranda de Duero (Spanien)

Stipendien und Weiterbildung

- 2012 **Wissenschaftliches und professionelles Symposium über "Medizinische Übersetzung"**
 organisiert von Tremedica und APTIC. Universität Pompeu Fabra, Barcelona.
- 2012 40-stündiger Kurs für **Audiovisuelle Übersetzung (Synchronisation)**. Cálamo y Cran, Madrid.
- August 10 **Stipendium von der UIMP** (Internationale Universität Menéndez Pelayo) für den Workshop *für professionelle SchauspielerInnen. Freundschaft und Lügen*, geleitet von Andrés Lima. Santander, Spanien.
- August 09 **Stipendium von der UIMP** (Internationale Universität Menéndez Pelayo) für den Kurs *Schauspiel und Regie*, geleitet von Mario Gas (Leiter des Teatro Español in Madrid). Santander, Spanien.

Sprachkenntnisse



SPANISCH: Muttersprache

2005 Kurs für **Spanischlehrer als Fremdsprache (ELE)**. Ábaco. Salamanca, Spanien.
2004 **Kurs Stilkorrektur auf Spanisch**. Cálamo y Cran. Salamanca, Spanien.



DEUTSCH: C2

2004 Zertifikat der **spanische offizielle Sprachschule (EOI): DEUTSCH**. Salamanca, Spanien.
2003 **Deutsch als Fremdsprache-Superintensivkurs**. 60-Std. F+U Internacional Academy. Heidelberg, Germany.



ENGLISCH: C2

2001 Zertifikat der **spanische offizielle Sprachschule (EOI): ENGLISCH** Aranda de Duero, Spanien.
1999 **Certificate in Advanced English (CAE)**, University of Cambridge.
1998 Vierwöchige Sprach- und Kulturkurs. CEABE. Grand Junction (CO), USA.



FRANZÖSISCH: C2

2004 Zertifikat der **spanische offizielle Sprachschule (EOI): FRANZÖSISCH**. Salamanca, Spanien.



ITALIENISCH: C2

2004 Zertifikat der **spanische offizielle Sprachschule (EOI): ITALIENISCH**. Salamanca, Spanien.



ARABISCH: A2

Zur Zeit: **Niveau – A2** am CUID (FernUniversität Spanien- UNED).
2005: **Intensivkurs ARABISCH (Mittelstufe)**: 160 St. Jordanian University. Amman (Jordanien).



PORTUGIESISCH: A2

2004 **Grundkurs PORTUGIESISCH**. 120 Std. Zentraler Sprachdienst der Universität Salamanca.

EDV-Kenntnisse

Windows 7, Drucker, DSL Anschluss.

MS Office 2010 (Word, Excel, Power Point, Publisher); InDesign. **CAT**: TRADOS 7 freelance, ACROSS, OmegaT.

Fachliche und persönliche Fähigkeiten

- Gute **Kommunikationsfähigkeiten** und hohes **Sprachbewusstsein**. Beherrschung meiner Muttersprache und aller meiner Fremdsprachen und ihrer Kulturen.
- **Rhetorische Fähigkeiten**: Referate aufbauen und strukturieren; Inhalte zielgruppengerecht vermitteln; frei vor Gruppen sprechen; das Wichtigste zusammenfassen; Fragen und Meinung anderer aufnehmen.
- **Simultane und konzentrierte Aufmerksamkeit**; Mehrfähigkeit.
- **Fähigkeit unter Zeitdruck zu arbeiten**. Problemlösungsfähigkeiten.
- **Selbständigkeit**: unabhängig, Initiative ergreifend; selbstständig und ohne fremde Hilfe entscheiden, planen und handeln; verantwortlich für sein Handeln.
- **Arbeitsweise**: sorgfältig, präzise, qualitätsbewusst. **Teamfähigkeit**.
- **Flexibilität**: Bereitschaft und Mut, sich auf neue und ungewohnte Situationen einzustellen.
- **Kreativität**: Ideen entwickeln, einbringen und konkretisieren; spielerisch und intuitiv.
- **Weitere Fähigkeiten**: echt und ehrlich, natürlich und gradlinig; geduldig; konzentriert; diszipliniert und durchhaltend; spontan und begeisterungsfähig; temperamentvoll; humorvoll; diskret; neugierig; engagiert; treu; solidarisch; ausgleichend.

Hobbies und Interessen

- Theater und Kino.
- Sport: Karate-Do (brauner Gürtel); Bikram yoga, Rollschuhlaufen, Fechten und Tanz.
- Musik: Gesang und Klavier spielen.

Arbeitserfahrung

Freiberufliche Übersetzerin, Dolmetscherin und Lektorin seit 2005 für folgende Kunden und Agenturen, u. a.:



Regelmäßiges Übersetzen für:



Sprachlehren:

- **Deutsch:** *Grupo Salinas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid (2013, 2014).
- **Englisch:** *Linguamatic*, S.A. Madrid (2006). *Colegio Maestro de Ávila*. Salamanca (2004-05).
- **Privatunterrichte:** Spanisch (ELE), Französisch und Italienisch.

Internationales Filmfest *Mujeres en dirección*:

- 2011: Leiterin der Guest-Management-Abteilung. Okt-Nov. 2011
- 2010: Arbeiterin bei der Guest-Management-Abteilung.

Sommerkurse der Universität Complutense (Madrid): Management- und Verwaltungsaufgaben an der Abteilung für Gesundheitswissenschaften und Koordinierung der kulturellen Ereignissen. Februar – August 2011

International tour manager: für die Shows *La noche al revés*, von Xavier Durringer (Rêvé(s) Teatro); *Inauguración*, von Václav Havel (Compañía El Si Mágico), 2011, und *Fedra*, [Teatro-Saraband](#) (adaptiert und geleitet von Francesco Carril); Marketing und Werbung des Shows, Kunden kontaktieren, Übersetzungsaufgaben von Dossiers und Obertiteln, Dolmetschen an Pressekonferenzen und Workshops.

Videogame Tester: Nintendo of Europe. Frankfurt/Main. Juli-Sept. 06 and August-Okt.07

Freiwilliges Arbeit: Übersetzerin für Intermon Oxfam Italy (IT>ES).

Internationales Workcamp, Bunte Gärten Flüchtlingscamp. Leipzig (DE). Aug. 2004.

Literarisches Übersetzen und Publikationen

- 📖 *I Am My Own Wife* von Doug Wright. EN>ES.
- 📖 *Das Irrenhaus* von Burkhard Driest. DE>ES.
- 📖 *Chatroom* von Enda Walsh. EN>ES.
- 📖 *Sinn* von Anja Hilling. DE>ES.
- 📖 *Oleanna* von David Mamet. EN>ES.
- 📖 *Skylight* von David Hare. EN>ES.
- 📖 *Morning Glory* von Diana Peterfreund. EN>ES. Madrid: Santillana Ed. Grales. S.L., 2010. ISBN:978-84-8365-214-5.
- 📖 *Despertar de primavera -Frühlingserwachen* von F. Wedekind. DE>ES. (M-001763/2009).
- 📖 *La Noche árabe (Die arabische Nacht)* von Roland Schimmelpfening. DE>ES
- 📖 *Los desplazados (Les Déplacés) & La Noche al revés (La Nuit à l'envers)* von Xavier Durringer. FR>ES. Madrid: Teatro El Astillero, 2010. ISBN 8493630090.